

RU

Лексические поля пандемической семантики в английском и русском языках

Аверьянова Н. А., Костина Н. Ю.

Аннотация. Цель исследования заключается в наблюдении над когнитивными механизмами лексической неологизации в эпоху глобальных социальных событий через выявление лексических особенностей относительно новой понятийной сферы «Пандемия» английского и русского языков. Авторы исследуют тенденции лексического неогенеза через сопоставительный анализ единиц лексико-семантических полей. Научная новизна работы определяется не только постановкой проблемы, но заключается и в самом анализе фактического материала с учетом наиболее продуктивных словообразовательных моделей в сравнении двух языков. Особое внимание было уделено речетворческой языковой деятельности, в частности образным номинациям и языковой игре. По результатам исследования произведено уточнение определения нового слова в применении к эпохе пандемии. В результате отмечается, что интернационализация лексики в период пандемии способствует образованию симметрично устроенных полей, что является признаком лексической инновационной активности пандемического периода; внутренние механизмы новообразования не демонстрируют сходства, тогда как коннотативные характеристики лексем отличаются общей направленностью.

EN

Lexical Fields of the Pandemic Semantics in English and Russian

Averianova N. A., Kostina N. U.

Abstract. The research is aimed at observing the cognitive mechanisms of lexical neologisation in the era of global social events through the identification of lexical features characterising the relatively new conceptual sphere “Pandemic” of the English and Russian languages. The authors investigate the trends in lexical neogenesis by conducting a comparative analysis of units belonging to the lexico-semantic fields. Scientific novelty of the work is not only determined by the problem stated, but also lies in the analysis of the factual material itself, taking into account the most productive word-formation models in comparison of the two languages. Special attention was paid to speech-making language activity, in particular figurative naming units and play on words. Based on the research findings, the authors have clarified the definition of a new word as applied to the pandemic era. As a result, it has been noted that vocabulary internationalisation during the pandemic contributes to the formation of symmetrically arranged fields, which is an indicator of the lexical innovation activity of the pandemic period; the internal mechanisms of neogenesis do not display similarities, while the connotative characteristics of lexemes differ in overall direction.

Введение

Пандемия COVID-19 спровоцировала появление в глобальном мире ситуации, когда границы государств закрывались, однако информационное сотрудничество наций в решении универсальной драматической проблемы стало иметь решающее значение. Объединение усилий для решения насущных задач научного и прикладного характера явилось примером объединенного подхода к решению глобальных проблем. Симметрия медико-санитарных норм реагирования, появление единых установочных документов, единообразие социальных мер преодоления распространения заражения повлияли на лексикализацию понятия «пандемия» в мировых языках, что послужило причиной пристального внимания к теме со стороны ученых. Сопоставительное исследование в области лексики будет иметь значение для таких наук, как лексикология, особенно неология, лексикография, антропология и многих других. Эти факторы обусловили актуальность темы работы.

Поставленная в работе цель может быть достигнута через последовательное решение ряда задач:

- выявление понятийных корреляций и лакунарных концептов в пределах лексических полей;
- сопоставление продуктивных и непродуктивных словообразовательных моделей;
- наблюдение за коннотативной динамикой лексем в сопоставительном аспекте.

Методы исследования включают метод сплошной выборки из словариков и словарей, сопоставительный анализ лексем двух лексико-семантических полей. Материалом исследования послужили данные словарей русского языка (Словарь русского языка..., 2021; Толковый словарь..., 2006), а также словных списков английских лексических инноваций коронавирусной эпохи (Thorne, 2020; Oxford Languages, 2020). Теоретическую базу исследования составили труды российских лексикологов и лексикографов (Караулов, 1972; Тогоева, 2019; Алаторцева, 1999), а также группы ученых под эгидой Oxford Languages (2020). В настоящей работе, в частности, используется определение неологизмов, данное С. И. Алаторцевой, а за основу исследования принята теория лексических полей Ю. Н. Караулова. Неологизмы трактуются нами как «слова, значения и сочетания, представляющие собой как новообразование данного периода, так и внешние и внутренние заимствования в нем, а также слова и сочетания, вновь ставшие актуальными в указанный период» (Алаторцева, 1999, с. 16).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении курсов языкознания, лексикологии родного и иностранного языков, развития языка в эпоху глобализации. Полученные данные также могут найти применение при создании учебников и пособий по данным дисциплинам.

Основная часть

В последнее время в связи с драматическими событиями мирового бытия можно говорить о появлении понятийной области «Пандемия» и ее лексического инструментария, без преувеличения, во всех мировых языках. Масштаб новой социальной реальности соотносим с изменениями последнего времени в связи с глобализацией. Можно отметить, что созданное в глобальную эпоху единое информационное пространство внесло вклад в объединение усилий мирового сообщества перед лицом биологической угрозы человечеству. Иными словами, пандемия явилась социальным событием, реакция на которое проходит в условиях глобальности.

Как известно, лексика языка является наиболее подверженным изменениям слоем. Соответственно, мы говорим об образовании лексического поля с пандемической семантикой для обслуживания когнитивных нужд человечества. Интересно, что образование этого поля сопровождается особо активным процессом неологизации, связанным как с заимствованием различного характера, так и с актуализацией собственных внутренних процессов словообразования в национальных языках. В современной науке о языке особое внимание уделяется неологии – науке о неологизмах. Неогенез – процесс возникновения нового в языковой структуре (Алаторцева, 1999). Неоспорим тот факт, что активнее всего неологизации подвержен лексический слой языка, как сфера, где требование актуальности особенно важно. Некоторым образом пандемия вызвала лексический неогенез усиленной скорости и понятийного охвата.

Это ставит новые задачи перед исследователями языковых инноваций. Как отмечает С. И. Тогоева, «процесс обновления лексического состава национальных языков в эпоху глобализации требует обширного методологического и терминологического инструментария и теоретических подходов, с помощью которых можно было бы сформировать основания и критерии для понимания неологизации» (Тогоева, 2019, с. 53).

Значение изменений, произошедших в 2020 году, для пополнения лексического состава языков трудно переоценить. Перемены происходили так быстро и неожиданно, что языковой контент, как и сознание носителей языка, едва успевал за ними. «Беспрецедентно и немного иронично то, что год, который лишил нас дара речи, был наполнен новыми словами, как никакой другой... Мы стали свидетелями того, как появлялись новые слова, всплывали исторические слова с новым смыслом, в то время как английский язык быстро развивался, чтобы успеть за политическим всплеском и социальными потрясениями, которые определили этот год» (Oxford Languages, 2020). Это высказывание об английском языке можно с полным правом отнести и к русскому языку.

Ученые единогласно оценивают быстроту социальных перемен начала пандемии для развития языков как беспрецедентную, следствием чего явилась некая «концентрированность» неогенеза во времени: «Языковая ситуация, вызванная пандемией, – редкий случай в истории русского языка, когда за очень короткий период появившееся огромное количество новых слов и изменившееся употребление слов, уже имеющихся в языке, активизировавшиеся словообразовательные модели, те или иные формулы языковой игры позволяют запечатлеть момент языкового развития в его очень концентрированной форме» (Русский язык..., 2021).

Как было отмечено, неогенез в области лексики пандемического типа характеризуется взрывным характером изменений, во время которых, кроме процесса неологизации как такового, актуальность получали уже существующие сферы лексики (медицина, вирусология, эпидемиология), новое значение обретали отдельные лексемы и группы слов, значительно активизировался жанр антипословиц (так называемые «карантинки»). В целом процесс словотворчества пошел с небывалым охватом и продуктивностью. «“Лавинообразное творчество”..., появление новых слов и значений, активизация целого ряда слов и сочетаний, обусловленных пандемией..., динамика различных языковых процессов, происходящих в лексико-семантической системе русского языка, способствовали очень интенсивному процессу пополнения его словарного запаса» (Русский язык..., 2021, с. 3).

Лексикографически отразить лексические изменения было исключительно сложно, тем не менее, стало возможным опубликование «Словаря коронавирусной эпохи» – основополагающего труда по сбору и классифицированию русских коронавирусных лексем. Лексикография английских коронавирусных лексем представлена в основном словными списками-глоссариями. Источниками появления лексикона новояза служит разговорная речь, а также СМИ (электронные и бумажные): «Такой языковой карнавал, такой лингвистический

“пир”, который происходил на страницах СМИ и Интернета во время “чумы XXI века”, как лингвopsихологическая реакция на пандемию коронавирусной инфекции... безусловно, заслужил самостоятельного, целенаправленного и обобщенного анализа» (Русский язык..., 2021, с. 4).

В рамках исследования уместно говорить о формировании соответствующих лексических полей в английском и русском языках. Вслед за Ю. Н. Карауловым будем понимать лексическое поле как «группу слов одного языка, тесно связанных друг с другом по смыслу» (Караулов, 1972). Среди важных тем, в пределах которых шло накопление лексики, можно назвать «Медицинский аспект заболевания», «Меры профилактики и борьбы с распространением инфекции», «Мироощущение человека», «Социальные изменения» и другие.

Лексическое поле включает несколько инвариантов, представляющих собой ключевые понятия всего поля. Это лексемы *коронавирус*, *ковид*, *пандемия* и некоторые другие.

Интересно отметить, что лексема «коронавирус» (*coronavirus*) появилась в 60-е годы XX века как медицинский термин. Следовательно, неологизмом она называться не может, если, вслед за общепринятой точкой зрения, считать неологизм лексической единицей, новой по форме и значению для членов общества на данный отрезок времени. В толковом словаре русского языка XXI века слово «коронавирус» представлено как актуальная лексема, образованная сложением из двух латинских корней. Национальный корпус русского языка (НКРЯ, 2021) регистрирует появление лексемы «коронавирус» 2002 годом (4). Таким образом, произошла актуализация лексемы, интернациональной по своей сути.

Лексема “Covid-19” была включена в Оксфордский словарь английского языка в феврале 2020 года, когда Всемирная организация здравоохранения объявила официальное название этого вируса. Следовательно, она представляет собой неологизм, еще одно интернациональное понятие – название болезни и пандемии. Таким образом, одно из центральных понятий группы – семантический инвариант, первоначально медицинский термин. Его появление в докладе Всемирной организации здравоохранения дало нам название пандемии.

Говоря о материальной форме лексем, отметим, что словообразовательная активность пандемических лексем находится на пике. Продуктивными способами образования «ковидной» лексики в английском языке являются сложение, аффиксация, сложение с усечением (слова-слитки), конвертация.

Первый компонент “*corona*” сейчас активно используется для инноваций с усеченными основами других слов, образуя так называемые «слова-слитки». Напомним, что слиянием обычно считают соединение усеченных основ двух или более лексических единиц (Липилина, 2006, с. 87).

В английском языке появились следующие лексические инновации:

Coronababies – дети, рожденные во время пандемии.

Coronacation (короникулы) – принудительное или вынужденное длительное нахождение дома из-за мер, принятых в связи с распространением вируса.

Coronapocalypse – конец света, вызванный пандемией.

Coronavoid – опустевшие из-за вируса улицы.

Coronaphobia – страх перед коронавирусом.

Coronortunity – возможность сделать то, на что в обычной жизни нет времени.

Coronnials (корониалы) – дети, рожденные во время пандемии.

Coroncellations – отмена из-за вируса всех массовых мероприятий.

Некоторые лингвисты считают компонент “*corona*” в этих неологизмах префиксом и, соответственно, построенные с его помощью новообразования – аффиксальными.

Другим распространенным структурным элементом, участвующим в образовании лексических слияний в английском языке, является “*covid*”. Появились такие не существовавшие ранее феномены и – соответственно – выражающие их неологизмы:

Covidate – онлайн-свидание во время карантина.

Covidivorce – развод, вызванный долгим пребыванием семейной пары дома в самоизоляции из-за коронавируса.

Например: *Couples whose marriages are fraying under the pressures of self-isolation could be heading for a covidivorce* (Bilefsky, Yeginsu, 2020). / Пары, чьи браки трещат под давлением сложностей самоизоляции, могут решиться на кови-развод (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – Н. А., Н. К.).

Covexit – выход из изоляции и карантина.

Covidiot (ковидиот) – во-первых, тот, кто паникует из-за вируса, скупая в немыслимых количествах антисептические средства, туалетную бумагу; во-вторых, слишком беспечный индивид, пренебрегающий всеми правилами самозащиты.

Covidol – в отличие от *covidiot* примерный гражданин, соблюдающий самоизоляцию, социальное дистанцирование и все другие рекомендации, чтобы не заразиться и выжить в условиях пандемии.

Аффиксальные новообразования в английском языке периода COVID-19 занимают незначительное место. С помощью префиксов созданы такие лексические единицы, как:

Anti-buddies – два человека, имеющие антитела к COVID-19 и поэтому чувствующие себя в безопасности в компании друг с другом.

Super-spreader – индивид с выраженными или невыраженными симптомами коронавируса, который сознательно либо по незнанию посещает большие скопления людей, таким образом подвергая их риску заразиться.

Примерами суффиксальных неологизмов могут служить:

Coronic – человек, инфицированный вирусом.

Coronator – тот, кто переболел коронавирусом.

В русском языке тоже появились неологизмы, образованные по аналогичной схеме: *погуляницы* и *сидидомцы*.

Конвертированные новые слова в английском языке рассматриваемого периода значительно уступают по количеству другим новообразованиям:

To coronavirus – оставаться дома из-за боязни коронавируса.

To self-quarantine – сесть на карантин, не контактировать с людьми.

Русское «коронасловообразование» представлено аффиксацией, сложением (по аналитическому типу), сложением с усечением, что в целом типично для русского неогенеза (Сенько, 2007).

В русском языке аффиксация занимает одно из ведущих мест по количеству слов лексического поля «Пандемия»: *коронавирусики, коронавирусики, коронавирусность, коронавирусики, корончик, коронашка, насамозащититься, недоизолироваться, обеззумыть, обковидить, околовид, откарантиниться, перековидить* и др. Словообразования по образцам жаргонов и сленгов: *ковидло, карантец, коронабес, коронич, лоховирус*.

Игра слов в русской группе лексики дает безэквивалентные в иностранном языке слова: *барановирус, беззумые, вакцина, вакци-NAZI, голомордый, инфейкция, маскарад, погуляницы, сидидомцы, пугаловирус, путикулы, самоизо, самоизолят, собясувайс (от немецкой лексемы), фуфловакцина, хоумсексуал* и др.

Смысловое наполнение лексем отражает следующие особенности. Номинативное направление значения демонстрирует достаточную степень близости, чтобы говорить о наличии интернационализмов в пределах группы, многие из которых – лексемы-термины: *карантин, изоляция, маска, режим, социальная дистанция, пандемия*.

Характерно, что информационный обмен между народами в эпоху глобальности настолько эффективен, что появление заимствований позволяет быстро и компактно «импортировать» понятия и их материальную форму. В русском языке статус заимствований (по данным «Словаря коронавирусной эпохи») получили лексемы: *догшеринг, думскроллер, карантинейджер, карантиншейминг, ковидворс, коронашейминг, прокрастибейкинг, санитайзер, суперспредерство, фомит, хамстерство* (из немецкого).

Информационная «открытость» группы, создание инноваций и актуализация одинаковых смыслов в двух языках позволяют говорить о тенденции к объединению лексического фонда, образованию лексически подобных групп, что является механизмом когнитивного освоения реальности. Это позволяет уточнить определение нового слова в применении к эпохе пандемии в английском и русском языках: новыми в пандемический период можно признать слова, значения и сочетания, смыслы которых соотносимы с концептами пандемии и являются производными общего лексического фонда пандемической эпохи.

Примечательны слова, отражающие культурные лакуны – события, происходившие только в России, породившие непонятные для иностранного сознания слова: *гречкохайп, дачаизоляция, маскобесие, наружу, наружитель, расхламинго, шашлычники* и др. В английском языке: *anthropause* (замедление активности во время самоизоляции), *viral anxiety* (страх вируса и всего, что с ним связано), *scariant* (объект страха), *innoculati* (вакцинированные), *covid waltz* (движения, позволяющие соблюсти социальную дистанцию) и т.д.

К безэквивалентным русским словам можно отнести и словообразовательное гнездо от слова *куар-код* (жарг. *куар-кодец*): *куариться* – получить куар-код, *куарнуться, бескуарники, окуариться, обескуариться, куарничать* – проводить время в ресторане по свежему куар-коду, *куаролесить* – устраивать пьяный дебош, *куаркать* – накликал беду в связи с отсутствием куар-кода. Из-за отсутствия социальной значимости кода для носителей английского языка мы не наблюдаем словообразовательной активности лексемы.

Коннотации лексем показывают некое недовольство информационной лихорадкой, недоверие определенным мерам санитарии, сегрегацию по признаку вакцинированности. Совпадение коннотаций наблюдается у лексем: *infodemic* (инфодемия), *coronaphobia* (коронафобия), *covidiot* (см. выше), *morona* (пренебрегающий мерами безопасности), *Zombie* (зумби), *coronashaming* (коронашейминг).

Среди английских лексических единиц особую группировку представляют слова, нежелательные для употребления по причинам корректности: *the Chine virus, lockdown Stasi, the Indian variant* и некоторые другие. В российской лексикографической традиции подобная практика имеет ограниченный характер.

Идиомы и пословицы переосмысленного характера (антипословицы) являют собой трансформы традиционных пословиц и поговорок в пародийном стиле (англ. *anti-proverbs, twisted wisdom*). Они широко представлены в русской группе: *Вот тебе, бабушка, и коронавирус. Все дороги ведут в Ухань. Не все то коронавирус, что чихается*.

Этот жанр развивается и в английском языке, и, по данным ученых, в XX веке в оборот вошло около 1400 антипословиц (Hertsovska, Kamenyukova, 2015). Исследования в области английских антипословиц проводил виднейший паремистолог Вольфганг Мидер (Mieder, Litovkina, 1999). Что касается ковидных карантинков, то на данный момент они составляют в английском языке относительно малое количество: *A day keeps uncertainty and fear away. Laughter is the best medicine for when you cannot afford health insurance*. В целом репрезентацию темы «Пандемия» в английских антипословицах можно считать малоисследованной.

Заключение

Вышесказанное позволяет прийти к следующим выводам.

Во-первых, лексико-семантическое поле «Пандемия» тематически симметрично представлено в двух языках. Особенности эпохи скорости информационного обмена в период глобализации определили наличие большого количества интернационализмов, однако прямые заимствования нечастотны.

Во-вторых, согласно нашему исследованию, наиболее продуктивными способами словообразования в английском языке являются слияние и словосложение, наименее продуктивным – аффиксация. В русском языке, напротив, аффиксация очень продуктивна наряду со словосложением, а слияние встречается гораздо реже.

В-третьих, коннотативные характеристики лексем в обоих языках часто совпадают. В условиях всеобщей неуверенности велика роль пародийного жанра малого фольклора – переосмысленных паремий, особенно популярных у русских.

Перспективы дальнейшего исследования не оставляют сомнения, так как пополнение языков лексикой пандемической тематики продолжается.

Источники | References

1. Алаторцева С. И. Проблемы неологии и русская неография: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 1999.
2. Караулов Ю. Н. Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. № 1.
3. Липилина Л. А. Лексические слияния в современном английском языке // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2006. № 2.
4. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2021. URL: <https://www.ruscorpora.ru>
5. Русский язык коронавирусной эпохи: коллективная монография / сост. Х. Вальтер и др.; ред. колл. Е. С. Громенко и др. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021.
6. Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке: межуровневый аспект. СПб.: Наука, 2007.
7. Словарь русского языка коронавирусной эпохи / сост. Х. Вальтер и др.; ред. колл. Е. С. Громенко и др. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021.
8. Тогоева С. И. Пространственно-временные ориентиры: новизна слова // Вопросы психолингвистики. 2019. № 3 (41).
9. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складчиковой. М.: Эксмо, 2006.
10. Bilefsky D., Yeginsu C. Of 'Covidivoces' and 'Coronababies': Life During a Lockdown. 2020. URL: <https://www.nytimes.com/2020/03/27/world/coronavirus-lockdown-relationships.html>
11. Hertsovskaja N. O., Kamenykova A. S. Proverbs and Anti-proverbs in Modern English Language // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Гуманітарні і суспільні науки. 2015. № 19 (14).
12. Mieder W., Litovkina A. T. Twisted Wisdom. Modern Anti-Proverbs. Burlington: University of Vermont, 1999.
13. Oxford Languages. Words of an Unprecedented Year. 2020. URL: https://www.reasonwhy.es/sites/default/files/words_of_an_unprecedented_year_-_ol_2020_rw.pdf
14. Thorne T. #CORONASPEAK - the language of Covid-19 goes viral - 2. 2020. URL: <https://language-and-innovation.com/2020/04/15/coronaspeak-part-2-the-language-of-covid-19-goes-viral/>

Информация об авторах | Author information

RU

Аверьянова Наталья Александровна¹, к. филол. н., доц.
Костина Наталья Юрьевна², к. филол. н.
^{1,2} Пензенский государственный университет

EN

Averianova Natalia Aleksandrovna¹, PhD
Kostina Natalya Urievna², PhD
^{1,2} Penza State University

¹ nataliaverianova@mail.ru, ² nubones@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): пандемия; лексико-семантическое поле; интернационализм; заимствование; актуализация значения; pandemic; lexico-semantic field; internationalism; borrowing; meaning actualisation.